

**Note : La reproduction en tout ou en partie de cette traduction à des fins commerciales est interdite.**

## 52 [Discours de l'Ogdoade et l'Ennéade]

FILS [Mon père,] tu m'as promis hier de conduire mon intellect jusque dans [l']Ogdoade et de me <sup>5</sup> conduire ensuite moi-même jusque dans l'Ennéade. Tu as dit : c'est l'ordre de la tradition.

HERMÈS Oui, mon enfant, c'est bien l'ordre ; mais la promesse fut faite selon <sup>10</sup> la condition humaine. Je te l'ai bien dit dès que j'eus commencé de te faire cette promesse ; je te l'ai dit, si tu t'en souviens, à chaque degré.

Quand j'eus reçu l'Esprit grâce à la Puissance, <sup>15</sup> je te transmis l'énergie : car, si l'intellection relève de toi, c'est en moi, pour ainsi dire, que la Puissance est conçue. En effet, lorsque j'eus conçu par la source <sup>20</sup> qui coule en moi, je l'engendrai.

FILS Mon père, tu m'as bien exposé chaque propos. Pourtant, je suis déconcerté par ce propos que tu as tenu à l'instant. Tu as dit en effet : « c'est la <sup>25</sup> Puissance qui est en moi ».

Il répondit :

HERMÈS Je l'ai engendrée comme on engendre les enfants.

FILS Mon Père, ai-je donc beaucoup de frères, si <tu> me comptes parmi les descendances ?

HERMÈS <sup>30</sup> Parfaitement, mon enfant, ce bien se compte par 53 (*les lignes 1 à 4 manquent*) <sup>5</sup> en tout temps. [C'est] pourquoi, mon enfant, il est [né]cessaire que tu connaisses tes frères et que tu les honores bien, comme <sup>10</sup> il convient, car ils sont issus du même Père. En effet, chaque descendance, je l'ai appelée, je lui ai donné un nom, puisque toutes sont engendrées <sup>15</sup> comme des enfants.

FILS Mon père, ont-ils donc, eux aussi, leurs <mères> ?

HERMÈS Mon enfant, ce sont des mères spirituelles, car il s'agit des énergies qui font croître <sup>20</sup> aussi les âmes : c'est pourquoi je dis qu'elles sont immortelles.

FILS Ta parole est vraie ; désormais elle ne prête plus à contradiction. Ô mon père, commence le <sup>25</sup> discours de l'Ogdoade et de l'Ennéade, et compte-moi aussi au nombre de mes frères.

HERMÈS Prions, mon enfant, le Père du Tout, avec tes frères qui sont mes <sup>30</sup> fils, afin qu'il dispense l'Esprit, et que je parle.

FILS Comment prie-t-on, mon père, en union avec les descendances ? Je souhaite obéir, mon père, 54 [mais] [ ]

HERMÈS [ Mon enfant . . . . ] Cependant [cela n'est ni] une nécessité ni une [loi], <sup>5</sup> mais cela repose [en] elle et [ . . . ] . . . . Or il est juste que tu te souviennes du progrès en sagesse qui s'est produit en toi grâce aux livres. <sup>10</sup> Mon enfant, compare-toi au premier âge : comme les petits, tu as posé les questions les plus déraisonnables, les plus irréfléchies.

FILS Mon père, le progrès et la prescience <sup>15</sup> qui me sont advenus présentement grâce aux livres sont arrivés à surpasser la déficience <qui> était en moi tout d'abord.

HERMÈS Mon enfant, quand tu concevras par l'intelligence la <sup>20</sup> réalité de ce que tu dis, tu trouveras tes frères priant avec toi, eux qui sont mes fils.

FILS Mon père, mon intelligence ne conçoit rien d'autre que la beauté qui m'est <sup>25</sup> advenue grâce aux livres, celle que tu appelles beauté de l'âme.

HERMÈS L'édification s'est opérée en toi par degrés. Puisse t'advenir l'intellection <sup>30</sup> et tu seras instruit.

FILS J'ai reconnu par l'intelligence, mon père, chacune des descendances, plus particulièrement la 55 ma[tière ? . . . . . elles] sont dans [ ]

HERMÈS [ . . . . ] mon fils . [ ] [ . ] [ . . . ] . . . [ . . . ] [ . ] [ . ] . par des louanges de la part [de] <sup>5</sup> ceux [qui] ont reçu l'accroissement.

FILS Mon père, quant au propos que [tu as] tenu, j'en recevrai de toi la puissance. Suivant ce qui a été dit, prions tous deux, <sup>10</sup> mon père.

HERMÈS (*récitant une sorte de préface liturgique*)

Mon enfant, il convient

Que, de toute notre pensée, de tout notre cœur et de toute notre âme,

Nous priions Dieu, et lui demandions

Que <sup>15</sup> le don de l'Ogdoade s'étende jusqu'à nous,

Et que chacun de nous reçoive par là ce qui lui est propre :  
À toi il appartient <sup>20</sup> de saisir par l'intelligence,  
Et à moi de pouvoir exprimer le discours  
Grâce à la source qui coule en moi.

FILS Prions, mon père.

*(Hermès et son fils, ensemble)*

Je t'invoque, toi qui es  
Celui <sup>25</sup> qui domine sur le royaume de la Puissance,  
Celui dont le Verbe se fait naissance de lumière ;  
et dont les paroles sont immortelles,  
éternelles, <sup>30</sup> inaltérables !

Celui dont le vouloir engendre la vie manifestée en tout lieu ;  
et dont la nature donne forme à l'essence !

C'est de Lui que se meuvent 56 les âmes [de l'Ogdoade] et les anges.  
[Car c'est Lui] [dont le V]erbe s'[étend] vers [chacu]n de ceux qui existent ;  
Sa Provi[dence] <sup>5</sup> parvient jusqu'à chacun [dans le L]ie[u].

Il engendre chacun, lui qui a [parta]gé l'Éon entre les Esprits.  
Il a créé toutes choses, Lui qui est son propre contenant et soutient  
<sup>10</sup> tous les êtres en sa plénitude !

Dieu invisible, à qui l'on s'adresse en silence,  
Dont l'image se meut en se gouvernant  
Et se gouverne <en se mouvant> !

<sup>15</sup> Puissant de la Puissance,  
Toi qui es plus grand que la grandeur,  
Plus glorieux que les gloires !

Zôxathazô, a ôô ee ôôô êêê ôôôô <iiii> ôôôôô ô  
ooooo <sup>20</sup> ôôôôôô uuuuuu ôôôôôôô  
ôôôôô ôôô, Zôzazôth,

Seigneur, accorde-nous une sagesse issue de ta Puissance  
parvenant <sup>25</sup> jusqu'à nous,  
afin que nous nous fassions part mutuellement  
de la contemplation de l'Ogdoade et de l'Ennéade.

Déjà nous avons atteint l'Hebdomade,  
car nous sommes pieux,  
nous gouvernant dans ta <sup>30</sup> Loi,  
et ta volonté, nous l'accomplissons toujours.

En effet, nous avons marché dans 57 [ta voie]  
[et nous avons] laissé derrière nous [la malice,]  
[afin que nous] fassions advenir [la] cont[empl]ation.

Seigneur, accorde-[no]us la vérité dans l'image,  
<sup>5</sup> accorde-nous, par l'Esprit, de voir la forme de l'image qui est sans déficience ;  
reçois de nous la réplique du Plérôme par notre <sup>10</sup> action de grâces  
et reconnais l'Esprit qui est en nous.

Car c'est par Toi que le Tout a été animé ;  
Car c'est de Toi, l'Inengendré, qu'est issu l'Engendré.  
<sup>15</sup> La génération de Celui-qui-s'engendre-lui-même se produit par Toi,  
comme génération de tous les êtres engendrés.

Reçois de nous les sacrifices de discours  
<sup>20</sup> que nous faisons monter vers Toi  
de tout notre cœur et de toute notre âme et de toute notre force.  
Sauve ce qui est en nous,  
Et donne-nous <sup>25</sup> la sagesse immortelle.

HERMÈS Embrassons-nous l'un l'autre, mon enfant, dans un baiser. (*Tandis qu'ils s'embrassent silencieusement, Hermès a une vision.*). Réjouis-toi de ceci ! Car déjà, venant d'Eux, la Puissance <sup>30</sup> qui est lumière arrive jusqu'à nous !

FILS Je vois, oui, je vois des profondeurs indicibles !

HERMÈS Comment te le dirais-je, 58 mon enfant, c[ommen]ce dès main[tenant à tendre vers] les lieux ! Comment [te parlerais-je du] Tout ? Je suis l'Intellect [et] <sup>5</sup> je vois un autre Intellect qui met l'âme [en mouvement]. Je vois Celui qui me ravit en une sainte extase. Tu me donnes puissance. Je me vois moi-même. Je veux parler. Une crainte me <sup>10</sup> retient. J'ai trouvé, moi, le Principe de la Puissance qui est au-dessus de toutes les Puissances et qui lui-même n'a pas de principe. Je vois une source vibrante de vie. Je l'ai dit, ô <sup>15</sup> mon enfant, je suis l'Intellect. J'ai contemplé ! Il est impossible à la parole de révéler cela. En effet toute l'Ogdoade, ô mon enfant, ainsi que les âmes qui sont en elle et les anges <sup>20</sup> chantent des hymnes en silence. Mais à moi, l'Intellect, ils me sont intelligibles.

FILS De quelle façon chantent-ils ?

HERMÈS Te voici arrivé au point où l'on ne pourra plus te parler.

FILS Je fais silence,<sup>25</sup> ô mon Père. Je désire te chanter une hymne en silence.

HERMÈS Chante-la-moi donc, car je suis l'Intellect.

FILS L'Intellect m'est intelligible,  
Hermès, celui que l'on ne peut interpréter,  
<sup>30</sup> Car il se retranche en lui-même !  
Mais, je me réjouis, ô mon Père, voyant que tu souris,  
Et le Tout 59 se réjouit !

C'est pourquoi, il n'est pas de créature  
Qui puisse être privée de ta vie.  
Car c'est toi le Seigneur des citoyens en tout<sup>5</sup> lieu.  
Ta providence est une sauvegarde.

Je t'invoque, Père, Éon des Éons,  
Esprit, Être divin,  
Qui répands en esprit l'eau de pluie sur chacun !

Que<sup>10</sup> m'en dis-tu, ô mon Père, Hermès ?

HERMÈS De cela, je ne dis rien, ô mon enfant : il est juste, en effet, devant Dieu, que nous taisions ce qui est caché.

FILS<sup>15</sup> Ô Trismégiste, ne permets pas que mon âme soit veuve de la contemplation, Être divin, car tu as pouvoir sur toute chose, comme maître de tout le Lieu !

HERMÈS Reviens à<sup>20</sup> <l'action de grâces>, ô mon enfant, et exprime tout cela en silence. Demande ce que tu veux en silence.

*(Le fils se recueille quelques instants en silence)*

Quand il eut terminé de rendre grâces, il s'écria :

FILS Père, Trismégiste,<sup>25</sup> que dirai-je ? Nous avons reçu cette lumière et, moi, je vois cette même vision à l'intérieur de toi ! Et je vois l'Ogdoade avec les âmes<sup>30</sup> qui sont en elle, et les anges chantant leurs hymnes à l'Ennéade et à ses Puissances. Et je le vois, Lui, pourvu de toutes leurs Puissances, et qui crée 60 dans l'Esprit !

HERMÈS Il est bien que nous fassions dés[ormais] silence. Ne va pas, [pré]cipitamment parler de la vis[ion] ! Désormais, il convient de chanter des hy[mnes]  
<sup>5</sup> au Père, jusqu'au jour de quitter ce corps.

FILS Ce que tu dis là, ô mon Père, je veux le dire moi aussi. Je chante une hymne du fond de mon cour.

HERMÈS Puisque tu as atteint le repos, vaque à l'action de grâces,<sup>10</sup> car tu as trouvé ce que tu cherchais.

FILS Mais comment faut-il, ô mon Père, que je rende grâces, puisque mon cœur est plein à déborder ?

HERMÈS Il te faut pourtant faire monter ton action<sup>15</sup> de grâces jusqu'à Dieu et qu'elle soit écrite en ce livre impérissable.

FILS Je ferai monter l'action de grâces  
Du fond de mon cour,  
Pour prier le terme du Tout  
Et<sup>20</sup> le Principe du Principe,

L'immortelle découverte de la quête des hommes,  
Celui qui fait naître la Lumière et la Vérité,  
Celui qui sème le Verbe,  
L'amour de<sup>25</sup> la vie éternelle !

Nul discours caché ne saurait parler de toi, Seigneur !  
C'est pourquoi mon intellect  
Veut te chanter ses hymnes chaque jour.

Je suis l'instrument<sup>30</sup> de ton Esprit,  
L'Intellect <est> ton plectre,  
Et ton conseil joue sur moi un psaume.

Je me vois 61 moi-même.  
J'ai reçu puissance de toi,  
Car ton amour est venu jusqu'à nous.

HERMÈS Bien, ô mon enfant !

FILS Ô grâce !  
Après cela, je rends grâces  
<sup>5</sup> En te chantant une hymne,  
Car j'ai été vivifié par toi,  
Quand tu eus fait de moi un sage.

Je te rends grâces,  
J'invoque du fond du cœur ton Nom mystérieux :

<sup>10</sup> a ô eeô êêê ôôô iii ôôôô ôôôô ôôô ôô ôôôôôô  
ôô ôôôô ôôôôô ôô ôôôôôô <sup>15</sup> ôô

Tu es Celui qui est avec l'Esprit.  
Je te chante mon hymne pieusement.

HERMÈS Ce livre, ô mon enfant, écris-le pour le Temple de Diospolis <sup>20</sup> en caractères hiéroglyphiques en le dédiant à l'Ogdoade <qui> révèle l'Ennéade.

FILS Je le ferai, ô mon <Père>, comme tu me le prescris <sup>25</sup> maintenant. Ô mon Père, le texte du livre, l'écri[rai-je] sur des stèles couleur turquoise ?

HERMÈS Ô mon enfant, ce livre, il convient de l'écrire sur des stèles couleur turquoise <sup>30</sup> en caractères hiéroglyphiques, car c'est l'Intellect lui-même qui est devenu leur protecteur. <sup>62</sup> C'est pourquoi, j'ordonne que ce discours soit gravé sur de la pierre et que tu le mettes à l'intérieur de mon parvis, sous la surveillance <sup>5</sup> de huit gardiens et des Neuf du Soleil. Que les gardiens mâles, à droite, aient un visage de grenouille et les femelles, à gauche, un visage <sup>10</sup> de chat. Place en outre une pierre de lait en dessous des tables couleur turquoise, qui soit de forme quadrangulaire et écris le Nom sur la table de pierre couleur saphir, <sup>15</sup> en caractères hiéroglyphiques. Ô mon enfant, tu placeras cette pierre lorsque je serai dans la constellation de la Vierge, et que le Soleil sera dans la première moitié du jour, quand quinze degrés m'auront <sup>20</sup> dépassé.

FILS Ô mon Père, toutes les paroles que tu dis, je les accomplirai avec zèle.

HERMÈS Écris donc une imprécation sur le livre, afin que le Nom ne soit pas détourné à <sup>25</sup> des fins mauvaises par ceux qui liront le livre et qu'ils ne luttent pas non plus contre les œuvres de la Destinée. Qu'ils se soumettent plutôt à la Loi de Dieu, <sup>30</sup> sans l'avoir transgressée en rien, mais qu'avec pureté ils demandent à Dieu sagesse et gnose. Et quiconque <sup>63</sup> n'aura pas été tout d'abord engendré par Dieu, <en> usant des *Leçons générales et des Leçons <dét>aillées*, ne pourra pas lire ce qui est écrit <sup>5</sup> dans ce livre, bien que sa conscience soit pure en ce qui le concerne, qu'il ne commette rien de laid et n'y consente nullement. Cependant, parcourant chaque degré, <sup>10</sup> il entrera dans la voie d'immortalité et ainsi il parviendra à l'intellection de l'Ogdoade qui révèle l'Ennéade.

FILS C'est <sup>15</sup> ce que je ferai, ô mon Père.

HERMÈS Voici l'imprécation :  
« Je conjure quiconque lira ce livre saint,  
Par le ciel et la terre, et le feu et l'eau,  
Par les Sept Ousiarques  
<sup>20</sup> Et l'Esprit démiurgique qui est en eux,  
Par le Dieu <In>engendré,  
Celui-qui-s'engendre-lui-même  
Et l'Engendré,  
Qu'il respecte ce qu'a dit Hermès !

<sup>25</sup> Quant à ceux qui respecteront cette imprécation,  
Dieu se joindra à eux,  
Ainsi que tous ceux que nous avons nommés.  
Mais ceux qui passeront outre à cette imprécation,  
<sup>30</sup> Que, sur la tête de chacun d'entre eux,  
S'abatte la colère de chacun des (dieux sus nommés) ! »

Voilà qui est vraiment parfait, ô mon enfant.

**Note : La reproduction en tout ou en partie de cette traduction à des fins commerciales est interdite.**